- **Biên dịch/ *Translation***
- **Phiên dịch/ Interpreting**
- **Hiệu đính và Biên tập/ Editing and proofreading**
- **Dịch thuật công chứng/ Notarized Translation**
  - **Tiếng Anh/ English**
  - **Tiếng Pháp/ French**
  - **Tiếng Nga/ Russian**
  - **Tiếng Trung/ Chinese**
  - **Tiếng Nhật/ Japanese**
  - **Tiếng Hàn/ Korean**
  - **Tiếng Đức/ German**
  - **Tiếng Ả Rập/ Arabic**
  - **Tiếng Lào/ Laotian**
  - **Tiếng Malaysia/ Malaysian**
  - **Tiếng Philipin/ Philipino**
  - **Tiếng Thái/ Thai**
  - **Tiếng Ukraina/ Ukrainian**
  - **Tiếng Campuchia/ Cambodian**
  - **Tiếng Tây Ban Nha/ Spanish**
  - **Tiếng Ý/ Italian...**

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
---------***--------

THỎA THUẬN BẢO MẬT THÔNG TIN

Thỏa thuận Bảo Mật Thông Tin này ("Thỏa thuận ") được ký kết ngày ngày ……. giữa Công Ty……., một công ty được thành lập hợp pháp theo luật của ……. và Công Ty Trách Nhiệm Hữu Hạn Dịch Thuật EliteTrans Quốc Tế, một công ty được thành lập hợp pháp theo luật của Nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam có trụ sở tại số D9, Khu Tái Định Cư X4, Phường Mai Dịch, quận Cầu Giấy, Thành Phố Hà Nội, Việt Nam ("Công Ty Dịch Thuật"), với mục đích ngăn chặn bất kỳ việc tiết lộ có chủ ý/ không có chủ ý bất kỳ các thông tin bí mật nào được Công ty……. cung cấp cho Công ty Dịch Thuật – bên đóng vai trò là Nhà Thầu của Công ty ……. theo bất kỳ đơn đặt hàng hay giao dịch, yêu cầu nào do Công ty ……. đưa ra.

Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực từ ngày ……. ("Ngày Hiệu Lực").

1. Định Nghĩa Thông Tin Bí Mật.

1.1 Vì mục đích của Thỏa thuận này, "Thông Tin Bí Mật" sẽ có nghĩa là tất cả các thông tin được tiết lộ bởi Công Ty…… cho Công ty Dịch Thuật, bao gồm nhưng không giới hạn là các thông tin về tài chính, hoạt động của công ty, kỹ thuật và các thông tin khác.

1.2 Thông Tin Bí Mật cũng sẽ bao gồm bất kỳ thông tin nào mà có thể nhận được bằng quan sát, kiểm tra, thử nghiệm hoặc phân tích bất kỳ mẫu sản phẩm nào được cho biết hoặc được cung cấp bởi Công Ty……

1.3 Các thông tin sau không được coi là Thông Tin Bí Mật:

(a) thông tin mà đã được biết bởi Công ty Dịch Thuật mà không có trách nhiệm bảo mật trước khi nhận được từ Công Ty……;

(b) thông tin mà đã hoặc được biết đến một cách công khai mà không có sự vi phạm Hợp Đồng này của Công ty Dịch Thuật;

(c) thông tin được nhận hợp pháp bởi Công ty Dịch Thuật từ một bên thứ ba mà không có trách nhiệm bảo mật.

2. Tiết Lộ Thông Tin và Hạn Chế Sử Dụng .

2.1 Công ty Dịch Thuật phải bảo vệ Thông Tin Bí Mật bằng việc sử dụng mức độ quan tâm tương đương như Công ty Dịch Thuật bảo vệ Thông Tin Bí Mật của mình với tầm quan trọng tương tự, nhưng không kém hơn một mức độ quan tâm hợp lý, nhằm ngăn chặn việc phổ biến và tiết lộ trực tiếp hoặc gián tiếp Thông Tin Bí Mật cho bất kỳ bên thứ ba nào. Nghĩa vụ trong Điều Article 2.1 này sẽ duy trì hiệu lực cho đến khi Thông Tin Bí Mật đã được cung cấp trở thành Thông Tin Không Bí Mật theo các điều kiện được quy định bởi Điều 1.3 (b) và/hoặc Điều 1.3 (c) của Thỏa thuận này.

2.2 Bên dịch thuật sẽ không được sử dụng Thông Tin Bí Mật ngoại trừ Mục Đích duy nhất là dịch các nội dung được yêu cầu nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công Ty……

2.3 Mặc dù quy định trong Điều 2.1, Công ty Dịch Thuật có thể tiết lộ Thông Tin Bí Mật chỉ cho các giám đốc và các nhân viên của mình – những người có nhu cầu biết thông tin liên quan đến Mục Đích và nhất trí bằng văn bản tuân thủ các nghĩa vụ bảo mật thông tin bị hạn chế như các nghĩa vụ quy

- **Biên dịch/ *Translation***
- **Phiên dịch/ Interpreting**
- **Hiệu đính và Biên tập/ Editing and proofreading**
- **Dịch thuật công chứng/ Notarized Translation**
  - **Tiếng Anh/ English**
  - **Tiếng Pháp/ French**
  - **Tiếng Nga/ Russian**
  - **Tiếng Trung/ Chinese**
  - **Tiếng Nhật/ Japanese**
  - **Tiếng Hàn/ Korean**
  - **Tiếng Đức/ German**
  - **Tiếng Ả Rập/ Arabic**
  - **Tiếng Lào/ Laotian**
  - **Tiếng Malaysia/ Malaysian**
  - **Tiếng Philipin/ Philipino**
  - **Tiếng Thái/ Thai**
  - **Tiếng Ukraina/ Ukrainian**
  - **Tiếng Campuchia/ Cambodian**
  - **Tiếng Tây Ban Nha/ Spanish**
  - **Tiếng Ý/ Italian...**

định trong Hợp Đồng này. Công ty Dich Thuật phải ngăn chặn các giám đốc và nhân viên của mình phổ biến hoặc tiết lộ Thông Tin Bí Mật cho bất kỳ bên thứ ba nào và ngăn chặn việc sử dụng không được phép Thông Tin Bí Mật.

3. Tiết Lô Thông Tin Bắt Buộc. Mặc dù bất kỳ điều gì trái ngược với quy định trong Hợp Đồng này, nếu Công ty Dịch Thuật bị buộc phải tiết lộ Thông Tin Bí Mật theo yêu cầu của pháp luật bởi bất kỳ cơ quan chính phủ nào có quyền lực pháp lý về vấn đề này, trước khi tiết lộ các thông tin này, Công ty Dịch Thuật phải thông báo kịp thời bằng văn bản cho Công Ty..... về các nghĩa vụ này để Công Ty..... tiếp tục tìm kiếm các giải pháp pháp lý của mình liên quan đến việc tiết lộ thông tin có thể xảy ra này. Công ty Dịch Thuật đồng ý: (a) thông báo tính chất bí mật của Thông Tin Bí Mật cho các cơ quan chính phủ; (b) chỉ tiết lộ tới mức độ mà những thông tin này được yêu cầu phải tiết được lộ theo luật định; (c) sử dụng các nỗ lực hợp lý về thương mại của mình để đạt được sự đối xử bảo mật cho các Thông Tin Bí Mật mà phải tiết lộ; và (d) cung cấp sự hỗ trợ hợp lý cho Công Ty..... trong việc phản đối tiết lộ các thông tin này. Nghĩa vụ trong Điều 3 sẽ duy trì hiệu lực trong ba (3) năm kể từ thời điểm chấm dứt hoặc hết hạn Thỏa Thuận này.

4. Quyền Sở Hữu và Trả Lại Thông Tin Bí Mật. Tất cả Các Thông Tin Bí Mật sẽ là và luôn là tài sản của Công Ty..... Công ty Dịch Thuật sẽ trả lại hoặc huỷ tất cả Các Thông Tin Bí Mật hiện có, trước (i) thời điểm hết hạn hoặc chấm dứt Thỏa thuận này hoặc (ii) thời điểm khi Công Ty..... yêu cầu.

5. Không Chuyển nhượng Quyền Sở Hữu Trí Tuệ. Công ty Dịch Thuật thừa nhận và đồng ý rằng không gì trong Thỏa thuận này được hiểu là việc chuyển nhượng bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ, bằng giấy phép hoặc cách khác, đối với bất Kỳ Thông Tin Bí Mật nào được tiết lộ theo Thỏa thuận này, hoặc cho bất kỳ phát minh nào hoặc bất kỳ quyền bản quyền nào dựa trên Thông Tin Bí Mật đó.

6. Không Thêm Nghĩa Vu. Bằng việc tham gia Thỏa thuận này, không bên nào trong hai bên có nghĩa vụ tiết lộ Các Thông Tin Bí Mật của mình, hoặc tham gia vào bất kỳ hợp đồng phụ nào với bên khác.

7. Thời Han của Thỏa thuận này. Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực vào Ngày Hiệu Lực và sẽ tiếp tục trong ba (3) năm, và sẽ tự động gia hạn trong thời hạn một (1) năm trừ khi một bên thông báo cho bên kia bằng văn bản ý định của mình nhằm chấm dứt Thỏa thuận này ít nhất ba mươi (30) ngày trước ngày hết hạn của Thỏa thuận này hoặc bất kỳ sự gia hạn thỏa thuận nào theo quy định trong thỏa thuận này. Các Điều 2.1, 2.2, 3, 4, 7, 9, và 10 sẽ vẫn có hiệu lực khi chấm dứt hoặc hết hạn Thỏa thuận này.

8. Tuân Thủ Luật Pháp. Mỗi bên đồng ý tuân thủ tất cả các luật áp dụng trong quá trình thực hiện Thỏa thuận này.

9. Biện Pháp Hỗ Trợ của Toà Án. Công ty Dịch Thuật đồng ý rằng bất kỳ sự vi phạm nào trong các nghĩa vụ của mình trong Thỏa thuận này sẽ gây ra nguy hại ngay lập tức và không thể sửa chữa được cho Công Ty..... và sẽ trao quyền cho Công Ty..... tìm kiếm các biện pháp hỗ trợ của toà án bổ sung vào tất cả các biện pháp khắc phục khác.

Công ty Dịch Thuật phải thông báo Công Ty..... ngay lập tức khi phát hiện bất kỳ việc sử dụng hoặc tiết lộ Thông Tin Bí Mật trái phép hoặc bất kỳ vi phạm nào khác đối với Thỏa thuận này bởi Công ty Dịch Thuật, các giám đốc

và nhân viên của mình và phải hợp tác với Công Ty..... khi có yêu cầu của Công Ty.....

10. Luật Điều Chỉnh và Giải Quyết Tranh Chấp. Thỏa thuận này sẽ được quy định và hiểu theo Các Bộ Luật của Nước Cộng Hoà Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam, không bao gồm các mâu thuẫn về các nguyên tắc luật trong các bộ luật này. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh trong và liên quan đến Thỏa thuận này mà không thể giải quyết được trên tinh thần thiện chí bởi các bên cuối cùng sẽ được đưa ra Tòa Án Nhân Dân Thành Phố Hà Nội để xem xét và giải quyết. Phán quyết của cơ quan này là cuối cùng và ràng buộc cả hai bên, án phí sẽ do bên thua kiện chịu.

11. Điều khoản tách biệt. Nếu một điều khoản trong Thỏa thuận này bị vô hiệu lực trong bất kỳ luật áp dụng nào, sự vô hiêu lực đó sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản khác trong Thỏa thuận này – Thỏa thuận này vẫn có hiệu lực mà không cần điều khoản vô hiệu lực. Ngoài ra, tất cả các điều khoản và điều kiện trong Thỏa thuận này sẽ được coi nlà có hiệu lực tới mức độ tối đa được cho phép theo luật áp dụng, và, khi cần thiết, được tòa án yêu cầu sửa đổi bất kỳ hoặc tất cả các điều khoản hoặc điều kiện để có hiệu lực.

12. Toàn bộ Thỏa thuận. Thỏa thuận này tạo nên sự hiểu biết toàn diện giữa các bên và thay thế bất kỳ hoặc tất cả thỏa thuận và thống nhất nào trước đây hoặc hiện nay, dù bằng lời nói hay văn bản, giữa các bên, liên quan đến vấn đề nói tới ở đây. Không có sự chỉnh sửa, thay đổi, sửa đổi nào của Thỏa thuận này sẽ ràng buộc mỗi bên trừ khi có sự nhất trí rõ ràng bằng văn bản được ký bởi đại diện được uỷ quyền của mỗi bên.

CÔNG TY.....

CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN DỊCH THUẬT ELITETRANS QUỐC TẾ

Giám Đốc

- **Biên dịch/ *Translation***
- **Phiên dịch/ Interpreting**
- **Hiệu đính và Biên tập/ Editing and proofreading**
- **Dịch thuật công chứng/ Notarized Translation**
  - **Tiếng Anh/ English**
  - **Tiếng Pháp/ French**
  - **Tiếng Nga/ Russian**
  - **Tiếng Trung/ Chinese**
  - **Tiếng Nhật/ Japanese**
  - **Tiếng Hàn/ Korean**
  - **Tiếng Đức/ German**
  - **Tiếng Ả Rập/ Arabic**
  - **Tiếng Lào/ Laotian**
  - **Tiếng Malaysia/ Malaysian**
  - **Tiếng Philipin/ Philipino**
  - **Tiếng Thái/ Thai**
  - **Tiếng Ukraina/ Ukrainian**
  - **Tiếng Campuchia/ Cambodian**
  - **Tiếng Tây Ban Nha/ Spanish**
  - **Tiếng Ý/ Italian...**